

# **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

## **ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE**

### **IDIOMAS**



## **Técnicas de traducción más empleadas para la traducción del inglés al castellano de documentos jurídicos por alumnos de VI al X ciclo de la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte en la actualidad**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**  
**LICENCIATURA**

**AUTOR:**  
**GIL LANG, LEONARDO ALBERTO**

**ASESORA METODOLÓGICA: MG. VIRGINIA BATTISTI DELIA**  
**ASESORA TEMÁTICA: MG. GISELLY GUILLÉN CASTILLO**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN DE LA ESCUELA:**  
**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**  
**LIMA-PERÚ**

**2013**

*A mis padres, hermanos y a  
Edgar Castro Gil*

## AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mi asesora temática Mg. Giselly Guillén Castillo y a mi asesora metodológica Mg. Virginia Battisti Delia por guiarme con la elaboración de este trabajo. De igual manera, agradezco a Lic. Sally Anchante Terán por su dedicación y preocupación y a Lic. Akemi Hori Rodriguez por brindarme su apoyo incondicional. También, agradezco a Mg. Elisa Torres por su entrega para la formulación de mi problema.

## Presentación

En la presente investigación titulada “Técnicas de traducción más empleadas para la traducción del inglés al castellano de documentos jurídicos en alumnos de VI al X ciclo de la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte en la actualidad” elaborada por Leonardo Alberto Gil Lang de la Facultad de Educación e Idiomas, se analizará el tema de “Técnicas de Traducción” planteado por diferentes autores.

## ÍNDICE

Dedicatoria

Agradecimientos

Presentación

1.	Introducción .....	8
1.1.	Problema de investigación .....	8
1.1.1.	Realidad problemática .....	8
1.1.2.	Formulación del problema.....	11
1.1.3.	Justificación .....	11
1.1.4.	Antecedentes .....	12
1.1.5.	Objetivos .....	15
1.1.5.1.	Objetivo general.....	15
1.1.5.2.	Objetivos específicos .....	15
1.2.	Marco Referencial .....	16
1.2.1.	Marco Teórico .....	16
1.2.2.	Marco Conceptual .....	24
2.	Marco metodológico.....	27
2.1.	Hipótesis .....	27
2.2.	Variables .....	27
2.2.1.	Definición conceptual.....	27
2.2.2.	Definición operacional.....	27
2.3.	Metodología.....	28
2.3.1.	Tipo de estudio.....	28
2.3.2.	Diseño .....	28

2.4.	Población y muestra.....	28
2.5.	Método de investigación.....	28
2.6.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	28
2.7.	Métodos de análisis de datos .....	29
3.	Resultados.....	30
4.	Discusión .....	38
5.	Conclusiones.....	41
6.	Sugerencias.....	42
7.	Referencias bibliográficas: .....	43
<b>Anexos</b>	.....	<b>46</b>

## Resumen

Las técnicas de traducción son herramientas que utiliza el traductor para lograr una traducción fiel y exacta. Muchos autores han definido estas técnicas, desde Vinay y Darbelnet en 1958 hasta Hurtado en el 2001. Este trabajo de investigación ha recopilado información importante y planea evaluar el uso de dichas técnicas por parte de los alumnos de la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo. Los resultados demostrarán si los estudiantes y futuros traductores reconocen y utilizan las técnicas como parte de su desempeño profesional.

## Abstract

Translation techniques are tools used by the translator in order to reach a reliable and accurate translation. Many authors have defined such techniques sourcing such experts as Vinay and Darbelnet in 1958 to Hurtado in 2001. This research provides important information and assesses the usage of translation techniques by the students of the Translation and Interpretation Career at the César Vallejo University. The outcomes will help identify whether the students and future translators recognize and use them as part of their professional performance.